

ANLAGE**PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG**

DES ABKOMMENS ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION ZWISCHEN DER
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS UND
DER REPUBLIK CHILE ANDERERSEITS, unterzeichnet am 18. November 2002 in Brüssel

(Dok. 11783/02 + ADD vom 11.11.2002)

(ABl. L 352 vom 30.12.2002, S. 3)

1. Abkommenstext, verfügender Teil

Artikel 95 Absatz 1, Einleitungsteil

(Seite CE/CL/de 100) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 31)

Statt: "folgende Erbringungsweisen:"

muss es heißen: "folgende Arten der Erbringung:"

b) Artikel 95 Absatz 1 Buchstaben a, b, c und d

(Seite CE/CL/de 100) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 31)

Statt: "(Erbringungsweise 1)", "(Erbringungsweise 2)",
"(Erbringungsweise 3)" bzw. "(Erbringungsweise 4)"

muss es heißen: "(Art der Erbringung 1)", "(Art der Erbringung 2)", "(Art der Erbringung 3)" bzw. "(Art der Erbringung 4)"

c) Artikel 97 Absatz 1

(Seite CE/CL/de 104) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 32)

Statt: "Erbringungsweisen"

muss es heißen: "Arten der Erbringung"

d) Artikel 101

(Seite CE/CL/de 107) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 34)

Statt: "(Erbringungsweise 4)"

muss es heißen: "(Art der Erbringung 4)"

e) Artikel 116 Absatz 2, Einleitungsteil

(Seite CE/CL/de 119) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 37)

Statt: "folgende Erbringungsweisen:"

muss es heißen: "folgende Arten der Erbringung:"

f) Artikel 116 Absatz 2 Buchstaben a, b, c und d

(Seite CE/CL/de 119) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 37)

Statt: "(Erbringungsweise 1)", "(Erbringungsweise 2)"

"(Erbringungsweise 3)" bzw. "(Erbringungsweise 4)"

muss es heißen: "(Art der Erbringung 1)", "(Art der Erbringung 2)", "(Art der Erbringung 3)" bzw. "(Art der Erbringung 4)"

g) Artikel 118 Absatz 1

(Seite CE/CL/de 125) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 39)

Statt: "Erbringungsweisen"

muss es heißen: "Arten der Erbringung"

2. Anhang I, Abschnitt 3 (Zeitplan der Gemeinschaft für die Beseitigung der Zölle), Liste in englischer Sprache

a) HS-Position 0101 10 10

(Seite CE/CL/Anhang I/Abschnitt 3/de 1) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 72)

In der HS-Position 0101 10 10, "Horses", ist unter "Kategorie" die Eintragung "Year 10" durch "Year 0" zu ersetzen. *

b) HS-Position 0808 20 10

(Seite CE/CL/Anhang I/ Abschnitt 3/de 43) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 120)

In der HS-Position 0808 20 10, "Perry pears ...", ist unter "Kategorie" die Abkürzung "EP" zu streichen. **

3. Anhang II, Abschnitt 2 (Zeitplan Chiles für die Beseitigung der Zölle), Liste in spanischer Sprache

Die Zahlenangabe für den Ausgangssatz ist wie folgt eine Zeile höher zu setzen:

a) HS-Position 2517.30.00 ***

(Seite CE/CL/Anhang II/de 85) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 659)

Statt:

"

2517.30.00	- Macadán alquitranado		Year 0
	- Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las	6	
	partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:		

"

* Fehler im unterzeichneten Abkommen, die Fassung des Amtsblatts L 352 vom 30.12.2002, Seite 72, ist korrekt.

** Fehler im Amtsblatt L 352 vom 30.12.2002, Seite 120, das unterzeichnete Abkommen ist korrekt (Korrigendum ADD 1 COR 3).

*** Fehler im Amtsblatt L 352 vom 30.12.2002, Seite 659, das unterzeichnete Abkommen ist korrekt (Korrigendum ADD 2 COR 4).

muss es heißen:

"

2517.30.00	- Macadán alquitranado	<u>6</u>	Year 0
	- Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las		
	partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:		

"

b) HS-Position 8520.20.00 *

(Seite CE/CL/Anhang II/de 382) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 884)

Statt:

"

8520.20.00	- Contestadores telefónicos		Year 0
	- Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido,	6	
	en cinta magnética:		

"

muss es heißen:

"

8520.20.00	- Contestadores telefónicos	<u>6</u>	Year 0
	- Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido,		
	en cinta magnética:		

"

4. Anhang III (Bestimmung des Begriffs "Erzeugnisse mit Ursprung in" ...)

a) Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe d

(Seite CE/CL/Anhang III/de 11) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 938)

Statt: "d) Bügeln von Textilien;"

muss es heißen: "d) Bügeln oder Pressen von Textilien;"

* Fehler im Amtsblatt L 352 vom 30.12.2002, Seite 884, das unterzeichnete Abkommen ist korrekt (Korrigendum ADD 2 COR 4).

b) Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe k

(Seite CE/CL/Anhang III/d 12) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 938)

Statt: "... Befestigen auf Brettchen ..."

muss es heißen: "... Befestigen auf Karten oder Brettchen ..."

c) Artikel 14 Absatz 2

(Seite CE/CL/Anhang III/d 21) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 941)

Statt: "(2) Das Verbot nach Absatz 1 betrifft in der Gemeinschaft oder in Chile geltende Regelungen, nach denen Zölle ..."

muss es heißen: "(2) Das Verbot nach Absatz 1 betrifft alle in der Gemeinschaft oder in Chile geltenden Maßnahmen, durch die Zölle ..."

d) Artikel 40

(Seite CE/CL/Anhang III/de 51) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 949)

Statt: "... oder sich in der Gemeinschaft oder in Chile vorübergehenden Verwahrung, in der Zolllagern oder in Freizonen befinden, ..." *

muss es heißen: "... oder sich in der Gemeinschaft oder in Chile in der vorübergehenden Verwahrung, in Zolllagern oder in Freizonen befinden, ..."

e) Anlage II, HS-Position 2009, dritte Spalte

(Seite CE/CL/Anhang III/Anlage II/de 13) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 963)

Statt: "Herstellen, bei dem

- alle verwendeten Zitrusfrüchte vollständig gewonnen oder hergestellt sein müssen und"

muss es heißen: "Herstellen, bei dem

- alle verwendeten Zitrusfrüchte vollständig gewonnen oder hergestellt sind und"

* Fehler im Amtsblatt L 352 vom 30.12.2002, S. 949, das unterzeichnete Abkommen ist korrekt (Korrigendum ADD 3 COR 1).

- f) Anlage II, HS-Position ex Kapitel 22, dritte Spalte
(Seite CE/CL/Anhang III/Anlage II/de 15) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 964)

Statt: "Herstellen
– aus Vormaterialien ...
– bei dem alle verwendeten Weintrauben und ihre Folgeprodukte
vollständig gewonnen oder hergestellt sein müssen"

muss es heißen: "Herstellen
– aus Vormaterialien ...
– bei dem alle verwendeten Weintrauben und ihre Folgeprodukte
vollständig gewonnen oder hergestellt sind"

- g) Anlage II, HS-Position ex 3006 (Pharmazeutische Abfälle ...), dritte Spalte
(Seite CE/CL/Anhang III/Anlage II/de 29) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 972)

Statt: (fehlender Text)
muss es heißen: "Der Ursprung der Ware in ihrer ursprünglichen Einreihung wird
beibehalten."

- h) Anlage II, HS-Position 8542, dritte Spalte, zweiter Gedankenstrich
(Seite CE/CL/Anhang III/Anlage II/de 118) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1024)

Statt: "Herstellen, bei dem
..., der Wert aller verwendeten Vormaterialien der Position 8541 oder
8542 ..."

muss es heißen: "Herstellen, bei dem
..., der Wert aller verwendeten Vormaterialien der Position 8541 und
8542 ..."

i) Anlage IV, Erklärung auf der Rechnung

(Seite CE/CL/Anhang III/Anlage IV/de 2) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1043)

Statt:

"Deutsche Fassung

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ... ⁽¹⁾) der Erzeugnisse, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Erzeugnisse, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungserzeugnisse ... ⁽²⁾ sind."

muss es heißen:

"Deutsche Fassung

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren ... ⁽²⁾ sind."

5. Anhang VI (Abkommen über den Handel mit Spirituosen und aromatisierten Getränken)a) Anlage I Abschnitt A Nummer 4

(Seite CE/CL/Anhang VI/Anlage I/de 2) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1204)

Statt: "4. Weinbrand" *

muss es heißen: "4. Branntwein"

b) Anlage I Abschnitt A Nummer 8

(Seite CE/CL/Anhang VI/Anlage I/de 8) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1207)

Statt: "8. Apfel- oder Birnenbrand"

muss es heißen: "8. Brand aus Apfel- oder Birnenwein"

* Fehler im Amtsblatt L 352 vom 30.12.2002, S. 1204, das unterzeichnete Abkommen ist korrekt.

6. Anhang VII (Listen der besonderen Verpflichtungen im Bereich der Dienstleistungen)a) Teil A - Liste der Gemeinschaft, Abschnitt II, Sektorspezifische Verpflichtungeni) Fußnote (Sternchen) zu "b) Dienstleistungen von Wirtschaftsprüfern ..."

(Seite CE/CL/Anhang VII/de 17) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1224)

Statt: "... ist die grenzüberschreitende Erbringung nicht konsolidiert"

muss es heißen: "... wird zur grenzüberschreitenden Erbringung keine Bindung eingegangen"ii) Fußnoten (Sternchen) "Eine Verpflichtung ist bei dieser Erbringungsweise praktisch nicht möglich"

(Seiten CE/CL/Anhang VII/de 50, 57, 63, 64, 66, 67, 69, 75, 77, 78, 80, 81)

(Amtsblatt L 352/2002, Seiten 1248, 1249, 1253, 1258 bis 1262, 1266 bis 1269, 1271)

Statt: "Eine Verpflichtung ist bei dieser Erbringungsweise praktisch nicht möglich"

muss es heißen: "Eine Verpflichtung ist bei dieser Art der Erbringung praktisch nicht möglich"iii) Sektor "10. Verkehrsdienstleistungen, Internationaler Verkehr ...", Spalten 2 und 3

(Seite CE/CL/Anhang VII/de 74) (Amtsblatt L 352/2002, Seiten 1265 und 1266)

Statt: "Erbringungsweise 1 a)" (dritte Spalte)

bzw. "Erbringungsweise 3 Buchstabe b" (zweite Spalte)

muss es heißen: "Art der Erbringung 1 a)" (dritte Spalte)bzw. "Art der Erbringung 3 Buchstabe b" (zweite Spalte)b) Teil B - Liste Chiles, Text zu "Alle in dieser Liste aufgeführten Sektoren", Punkt (4)"Freizügigkeit natürlicher Personen"

(Seite CE/CL/Anhang VII/de 86) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1274)

Statt: "nach Erbringungsweise 3 (gewerbliche Niederlassung)"

muss es heißen: "nach Art der Erbringung 3 (gewerbliche Niederlassung)"

c) Teil B - Liste Chiles, Kopfzeile

(Seiten CE/CL/Anhang VII/de 85 bis de 111) (Amtsblatt L 352/2002, Seiten 1274 bis 1296)

Statt: "Erbringungsweisen"

muss es heißen: "Arten der Erbringung"

7. Anhang VIII (Liste der besonderen Verpflichtungen im Bereich der Finanzdienstleistungen)a) Teil A - Liste der Gemeinschaft, Kopfzeile

(Seiten CE/CL/Anhang VIII/de 3 bis 19) (Amtsblatt L 352/2002, Seiten 1298 bis 1312)

Statt: "Erbringungsweisen"

muss es heißen: "Arten der Erbringung"

b) Teil A - Liste der Gemeinschaft, Abschnitt I, Horizontale Verpflichtungeni) Unter "Erwerb von Immobilien" in der dritten Spalte, Eintragung für Italien

(Seite CE/CL Anhang VIII/de 5) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1300)

Statt: "I. Nicht konsolidiert für den Erwerb von Immobilien."

muss es heißen: "I. Ungebunden für den Erwerb von Immobilien."

ii) Unter "Subventionen" in der dritten Spalte

(Seite CE/CL/Anhang VIII/de 7) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1301)

Statt: "Nicht konsolidiert für Subventionen für Forschung und Entwicklung. Nicht konsolidiert für Zweigniederlassungen von Unternehmen aus Drittstaaten in einem Mitgliedstaat."

muss es heißen: "Ungebunden für Subventionen für Forschung und Entwicklung. Ungebunden für Zweigniederlassungen von Unternehmen aus Drittstaaten in einem Mitgliedstaat."

iii) Nummer 4, zweite und dritte Spalte

(Seite CE/CL/Anhang VIII/de 8) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1302)

Statt: "Nicht konsolidiert, außer für Maßnahmen ..."

muss es heißen: "Ungebunden, außer für Maßnahmen ..."c) Teil A - Liste der Gemeinschaft, Abschnitt II. Sektorspezifische Verpflichtungen,
7. Finanzdienstleistungssektor

(Seite CE/CL/Anhang VIII/de 10) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1304)

i) Statt: "3. Die Verpflichtungen hinsichtlich des Marktzugangs für die Erbringungsweisen 1 und 2 gelten nur für die Transaktionen, die unter den den Marktzugang betreffenden Abschnitten A.1 und A.2 der Vereinbarung genannt sind. *"

bzw. "3. Die Verpflichtungen hinsichtlich des Marktzugangs für die Erbringungsweisen 1 und 2 gelten nur für die Transaktionen, die unter den Nummern 3 und 4 des Abschnitts A "Marktzugang" der Vereinbarung genannt sind." **

muss es heißen: "3. Die Verpflichtungen hinsichtlich des Marktzugangs für die Arten der Erbringung 1 und 2 gelten nur für die Transaktionen, die unter den den Marktzugang betreffenden Abschnitten A.1 und A.2 der Vereinbarung genannt sind."

ii) Statt: "4. Unbeschadet der Nummer 1 gelten für die Erbringungsweise 4 ..."

muss es heißen: "4. Unbeschadet der Nummer 1 gelten für die Art der Erbringung 4 ..."d) Teil B - Liste Chiles, Kopfzeile

(Seiten CE/CL/Anhang VIII/de 30 bis 51) (Amtsblatt L 352/2002, Seiten 1316 bis 1328)

Statt: "Erbringungsweisen"

muss es heißen: "Arten der Erbringung"

* Fehler im unterzeichneten Abkommen, (Fassung des Korrigendums ADD 5 COR 4).

** Fehler im Amtsblatt L 352 vom 30.12.2002, S. 1304.

e) Überschrift "Chile-EU, Liste der Verpflichtungen im Bereich der Finanzdienstleistungen"

i) Nummer 6, Überschrift

(Seite CE/CL/Anhang VIII/de 30) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1316)

Statt: "6. Erbringungsweise 4 (Präsenz natürlicher Personen):"

muss es heißen: "6. Art der Erbringung 4 (Präsenz natürlicher Personen):"

ii) Nummer 6, erster Absatz

(Seite CE/CL/Anhang VIII/de 31) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1316)

Statt: "nach Erbringungsweise 3 (gewerbliche Niederlassung)"

muss es heißen: "nach Art der Erbringung 3 (gewerbliche Niederlassung)"

iii) Nummer 11

(Seite CE/CL/Anhang VIII/de 32) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1317)

Statt: "11. Chile ist durch die Erbringungsweise 2 betreffenden Verpflichtungen nicht verpflichtet ..."

muss es heißen: "11. Chile ist durch die Art der Erbringung 2 betreffenden Verpflichtungen nicht verpflichtet ..."

8. Anhang XIII (Öffentliches Beschaffungswesen: Durchführungsvorschriften zu Teil IV Titel IV), Anlage 3 - Fristen, Nummer 1

(Seite CE/CL/Anhang XIII/Anlage 3/de 1) (Amtsblatt L 352/2002, Seite 1428)

Statt: "1. Sofern in den Absätzen 3 und 4 nichts anderes bestimmt ist, ..."

muss es heißen: "1. Sofern in den Absätzen 2 und 3 nichts anderes bestimmt ist, ..."